



Elenco degli errori: *La realtà in trasparenza*

Avviso

Data la presenza di numerosi errori nella traduzione italiana del libro

La realtà in trasparenza

si consiglia caldamente di leggere l'originale inglese

The letters of J.R.R. Tolkien.

Per chi fosse curioso, segue qui l'elenco di alcuni degli errori trovati nel libro in oggetto

Indice generale

Elenco degli errori: <i>La realtà in trasparenza</i>	1
Introduzione.....	2
Elenco degli errori.....	3
Lettera n. 29.....	3
Lettera n. 43.....	3
Lettera n. 137.....	3
Lettera n. 156.....	4
Lettera n. 297.....	4
Lettera n. 256.....	4
Licenza.....	5
Versione.....	5

Introduzione

Siamo convinti che una traduzione sia un'opera d'arte e, pertanto, non vada “rappezzata” ma rifatta, quando necessario. Malgrado ciò riteniamo utile fornire il seguente elenco, benché sia frutto di una raccolta di errori segnalati da diversi appassionati e non di una ricerca sistematica. La traduzione alternativa proposta non è necessariamente la migliore o la più elegante, ma solo una di quelle possibili che forniamo per dare al lettore della traduzione italiana altri spunti di riflessione, cercando comunque di mantenere l'esistente traduzione italiana salvo le parti che abbiamo giudicato errate e fermo restando che l'elenco non vuole essere in alcun modo una critica al traduttore, essendo ben consci della difficoltà di tradurre un'opera.

Questo elenco prende come riferimento *La realtà in trasparenza*, I edizione Rusconi del novembre 1990, tradotto da Cristina De Grandis.

Se conoscete altri errori riguardo *La realtà in trasparenza* comunicateceli e li inseriremo nell'elenco. Allo stesso modo, se trovate errori, omissioni o imprecisioni nell'elenco stesso, segnalatecele e le correggeremo.

Elenco degli errori

Lettera n. 29

Testo originale: I do not regard the (probable) absence of all Jewish blood as necessarily honourable; and I have many Jewish friends, and should regret giving any colour to the notion that I subscribed to the wholly pernicious and unscientific race-doctrine.

Traduzione attuale: Non considero affatto la (probabile) assenza di sangue ebreo come necessariamente onorevole; e ho molti amici ebrei, e dovrei rammaricarmi di aver prestato fede all'affermazione che ho sottoscritto, della completa perniciosità e non scientificità della dottrina della razza

Traduzione proposta: Non considero la (probabile) totale assenza di sangue ebraico come qualcosa di onorevole in quanto tale; inoltre ho molti amici ebrei, e mi rincrescerebbe avvalorare in qualsiasi modo l'idea che io abbia aderito alla dottrina della razza, assolutamente perniciosa e non scientifica.

Note: -

Testo originale: so I submit two drafts of possible answers.

Traduzione attuale: Quindi le sottopongo due abbozzi di eventuali risposte.

Traduzione proposta: Quindi le sottopongo due bozze di possibili risposte.

Note: la lettera 30 contiene una delle bozze; quindi non sono *eventuali* ma *possibili*

Lettera n. 43

Testo originale: Blessed Sacrament

Traduzione attuale: Santi Sacramenti

Traduzione proposta: Santissimo Sacramento

Note: cioè l'Eucarestia

Lettera n. 137

Testo originale: I have at last completed the revision for press – I hope to the last comma – of part I.

Traduzione attuale: Finalmente ho completato la revisione per la stampa – spero fino all'ultimo comma – della parte I.

Traduzione proposta: Finalmente ho completato la revisione per la stampa – spero fino all'ultima virgola – della parte I.

Note: -

Lettera n. 156

Testo originale: They are not naturally evil, not necessarily hostile, and not a kind of maggot-folk bred in stone; but a variety of incarnate rational creature.

Traduzione attuale: Non sono per natura cattivi, né necessariamente ostili, e nemmeno una specie di gente bizzarra generata dalla roccia; ma un tipo di creature razionali incarnate.

Traduzione proposta: Non sono cattivi di natura, né necessariamente ostili, e neppure un qualche tipo di vermi nati dalla roccia; ma un tipo di creature razionali incarnate.

Note: si parla dei Nani che, nella tradizione norrena, nascono dalla roccia come vermi dalla carne.

Lettera n. 297

Testo originale: though He is still remembered in (unspoken) prayer by those of Númenórean descent."

Traduzione attuale: benché Egli non venga ricordato nelle preghiere (silenziose) di chi discende dai Numenoreani

Traduzione proposta: benché Egli sia tutt'ora ricordato nelle preghiere (silenziose) di chi discende dai Numenoreani

Note: nella traduzione attuale c'è un *non* che sovverte il senso della frase

Lettera n. 256

Testo originale: I did begin a story placed about 100 years after the downfall [of Mordor], but it proved both sinister and depressing. Since we are dealing with *Men*

Traduzione attuale: Ho iniziato una storia che si svolge circa 100 anni dopo la Caduta (di Mordor), ma si è rivelata sinistra e deprimente. Dato che abbiamo a che fare con uomini

Traduzione proposta: Iniziai una storia ambientata circa 100 anni dopo la caduta (di Mordor), ma si è rivelata sinistra e deprimente. Dato che abbiamo a che fare con *Uomini*

Note: *caduta* è minuscolo e *Uomini* è corsivo maiuscolo

Testo originale: I found that even so there was an outcrop of revolutionary plots, about a centre of secret Satanistic religion; while Gondorian boys were playing at being Orcs and going around doing damage.

Traduzione attuale: Ho scoperto che anche in epoche così antiche ci fu un fiorire di trame rivoluzionarie, incentrate su una religione satanica segreta; mentre i ragazzi di Gondor giocavano a travestirsi da orchi e andavano in giro a far danni.

Traduzione proposta: Ho scoperto che anche così ci fu un fiorire di trame rivoluzionarie, incentrate su una religione satanica segreta; mentre i ragazzi di Gondor giocavano a fare gli orchi e andavano in giro a far danni.

Note: -

Licenza

Questo testo è pubblicato sotto licenza Creative Commons Attribuzione-Non commerciale- Condividi allo stesso modo 3.0 Italia(creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/it)

Chiunque è autorizzato a distribuire copie elettroniche o cartacee del presente documento, allegarlo a raccolte, CD-ROM o programmi, a patto di citare la fonte da cui è stato tratto. Inoltre il presente documento può essere liberamente modificato in ogni sua parte purché venga rilasciato secondo la medesima licenza e il nome dell'autore della presente versione venga rimosso.

Versione

Questa è la versione 2.09 di questo testo.

La versione più aggiornata di questo documento si trova sul sito dell'Associazione Italiana Studi Tolkieniani (www.jrrtolkien.it).